

Estudios Michoacanos XII

Agustín Jacinto Zavala
Coordinador

El Colegio de Michoacán
Secretaría de Cultura
del Estado de Michoacán

ESTUDIOS MICHOACANOS XII

Agustín Jacinto Zavala
Coordinador



El Colegio de Michoacán



Secretaría
de Cultura



Michoacán
un gobierno diferente

ÍNDICE

Introducción	9
La parroquia de Tlazazalca cumple 450 años de vida parroquial. Fundación, venturas y desventuras de su adolescencia <i>Alberto Carrillo Cázares</i>	19
Los franciscanos en Zamora. Fomento cultural y cultural de la villa <i>Francisco Miranda Godínez</i>	65
Sin encanto no hay microhistoria que valga. Una postura epistemológica en la microhistoria del Dr. Luis González <i>Agustín Jacinto Zavala</i>	81
Las artesanías en México ante el discurso gubernamental y los reglamentos internacionales de mercado <i>Amalia Ramírez Garaizar</i>	117
Chirimias y sintetizadores; la crucifixión de Cristo y la ejecución de Bin Laden. Ocumicho. Un pueblo de contrastes <i>Eva Ma. Garrido Izaguirre</i>	129
La medicina doméstica en el municipio de Buenavista Tomatlán, Michoacán <i>Salvador Pérez Ramírez</i>	143

<i>Cartilla para los niños de fray Maturino Gilberti (1575)</i> <i>Pedro Márquez Joaquín</i>	161
---	-----

DOCUMENTOS

Pindecuario de obvenciones de los pueblos de Pamatácuaro, Cicuicho y Atapan <i>Moisés Franco Mendoza</i>	199
Copia del Título de Tierras de Los Reyes Tiríndaro, Mich. <i>Cayetano Reyes García †</i>	235
Índice onomástico	241
Índice toponímico	245

CARTILLA PARA LOS NIÑOS

De fray Maturino Gilberti
(1575)

[Tomado del *Thesoro Spiritual de Pobres en Lengua de Michoacán*, de Fray Maturino Gilberti: “*ponese al principio la pequeña Doctrina Cartilla, enmendada y corregida, de los yerros, que en / las primeras impresiones tenía*”]

[Se agradece a The John Carter Brown Library
at Brown University por las facilidades para transcribir
y editar imágenes]

ESTUDIO INTRODUCTORIO¹

Pedro Márquez Joaquín
El Colegio de Michoacán

El siglo XVI es de grandes transformaciones tanto para los peninsulares que llegaron como para las poblaciones nativas que habitaban la tierra recién conquistada: la Nueva España. En materia educativa los peninsulares europeos—sobre todo los religiosos de las distintas órdenes—y en este caso los franciscanos, prepararon textos que les sirvieran de auxilio para que los nativos comprendieran las nuevas cosas que deseaban enseñarles. Comprendieron que educando a los niños asegurarían la transformación de la sociedad aborígen, por eso tomaron a las jóvenes generaciones con una óptica visionaria, sabían perfectamente que los infantes serían los futuros promotores del cambio desde adentro. Sólo de este modo los frailes aseguraban que los nativos abandonarían sus prácticas religiosas, sus sistemas educacionales, su organización social y política, mismas que aquí no abordo. El propósito aquí es presentar una *Cartilla para los niños*,² un material educativo que los religiosos generaron.

En la Colonia se produjeron: *Doctrinas*, *Devocionarios*, *Tesoros y Sermones*; su motivo era informar sobre la religión que llegaba. Las *Artes*, y *Vocabularios* tenían como fin conocer las características de los idiomas nativos. Los *Manuales* eran una especie de prontuarios sobre algún tema específico. Las *Cartillas* que también se llamaban *artes para enseñar a leer*, *cartilla para la enseñanza*, *Cartilla y Doctrina*, *Doctrina cristiana* fueron libros elaborados para la enseñanza de la lectura y la escritura.³ En el

1. Agradezco a Nora Jiménez por sus sugerencias para la mejoría de ésta; a Rosa Lucas por revisar la transcripción del latín, y a Benedict Warren por sus observaciones puntuales, además por apoyar en la tramitación del permiso respectivo para el manejo de imágenes.
2. La muestra es por escasez y no por abundancia. Precisamente porque no hay estudios sobre este campo es por lo que nos parece relevante darlo a conocer.
3. Víctor Infantes, *De las primeras letras: cartillas españolas para enseñar a leer de los siglos XV y XVI*, Salamanca, España, Universidad de Salamanca, 1998 (es una edición que consta de

Michoacán colonial se tiene noticia de una primera *Cartilla*, aunque no hay indicación de que sea específicamente “para niños”.

El 22 de septiembre de 1538 Carlos V envió a los oficiales de la casa de Contratación una real cédula en la que les decía que ante el Consejo de las Indias había presentado Cromberger una *Cartilla* escrita en lengua de indios de Mechuacán, cuya impresión se consideraba beneficiosa y que, en consecuencia, se le había dado licencia para hacerla.⁴

Nada sabemos de quien pudo haber sido el autor de esta “cartilla escrita en lengua de indios de Mechuacan”; la información es muy escasa como para adjudicársela a alguien en particular. Como se sabe, apenas el 24 de agosto de 1542 “se le paga a un arriero para llevar a Maturino Gilberti, Jacobo Daciano y otros frailes franciscanos de Veracruz a México”⁵ lo que quiere decir que fray Maturino todavía no llegaba a Michoacán por lo que Gilberti queda descartado como posible autor. Los religiosos ya estaban aquí y escribían en lengua de Michoacán por 1538 lo sabemos por estudios del doctor Benedict Warren que reporta de una cédula del 25 de octubre de 1538 donde se da permiso a Cromberger para publicar una *Doctrina cristiana*, dice: “os envió un libro llamado Doctrina Cristiana, escrito en lengua de indios de Mechuacán, para que le impremiédes...”⁶ En dicho artículo el doctor Warren propone que el autor podía haber sido fray Jerónimo de Alcalá, porque él fue identificado como el primero que escribió la lengua de Michoacán. Para el caso

un libro con estudios del autor-compilador y los facsímiles de varias cartillas monolingües y bilingües).

4. José Toribio Medina, *La imprenta en México*, México, UNAM, 1989, p. xxiii.
5. J. Benedict Warren, “Cronología. El siglo xvi de Maturino Gilberti” en Maturino Gilberti. *Vocabulario en lengua de Mechuacan*, Fideicomiso Teixidor/El Colegio de Michoacán, Zamora, Mich., 1997 (transcripción paleográfica de Agustín Jacinto) p. 16. A su vez Warren cita a José Castro Seoan “Aviamiento y catálogo de las misiones que en el siglo XVI pasaron de España a Indias y filipinas según los libros de la contratación: II. Expediciones franciscanas, 1526 a 1545” *Misionaria Hispánica*, 14 (1957): 158, AGI, Contaduría, Leg. 876, caja de Veracruz. También aparece en las demás obras del Proyecto Gilberti de El Colegio de Michoacán.
6. J. Benedict Warren, “Autor de la Relación de Michoacán” en Jerónimo de Alcalá. *Relación de las ceremonias y ritos y población y gobernación de los indios de la provincia de Mechuacán*. (Moisés Franco Mendoza, coord. de edición y estudios) México, El Colegio de Michoacán/ Gobierno del Estado de Michoacán, 2000, p. 55.

Cartilla para los niños, nos queda la conjetura de si podía ser fray Jerónimo el autor de esta primera *Cartilla*. No lo sabemos aún.

Otra referencia de *Cartilla para los niños* pero ya adjudicada a Maturino Gilberti es la siguiente:

...*Cartilla para los niños en Lengua Tarasca* por Fray Maturino Gilberti, México 1559. Primera edición. Obra independiente aunque no sabemos de su extensión. (Otras referencias son: Beristain +. 11 p. 30; García Icazbalceta No. 35; Menéndez Pelayo *Inv...Bibli...* t.III. p. 291; Viñaza *Leng de Amér* N. 28). No se conoce ejemplar de esta edición, cuya noticia se debe a Beristain quien dice también que se imprimió en 1575, aludiendo sin duda a que se halla incorporado en el *Tesoro Spiritual de pobres*, que salió a luz en aquel año, al menos las palabras con que comienzan son las mismas que transcribe aquel bibliógrafo.⁷

La expresión “obra independiente” nos hace pensar que originalmente fue una obra exclusivamente diseñada para la enseñanza, quizás inspirada de aquel que desconocemos el autor y es más temprano. Pero que después se incorporó al *Tesoro Spiritual...*

Una referencia más es esta:

Fecha (sin fecha) Gilberti (Fr. Maturino) “Doctrina Christiana en tarasco (o en lengua tarasca), de Fray Maturino Gilberti. Antonio de León lo menciona en la página 108 del epítome y González de García repite la misma referencia. Wagner cree posible que se trate de la *Cartilla para los niños*, que se supone impresa en 1559, y añadida al *Tesoro Espiritual* de 1575.⁸

Medina dice:

Por Beristain sabemos que la primera edición salió a la luz en 1559, y el texto mismo lo conocemos por haberlo incorporado su autor al principio del *Tesoro espiritual de pobres [en lengua de Mechuacán]* de 1575; pero en

7. José Toribio Medina, *La imprenta... op. cit.*, p. 126.

8. Joaquín García Icazbalceta, *Bibliografía Mexicana del siglo XVI. Catálogo razonado de libros impresos en México de 1539 a 1600. Con biografía de autores y otras ilustraciones, precedido de una noticia acerca de la introducción de la imprenta en México*, Nueva edición por Agustín Millares Carlo, México, FCE, 1954, p. 56.

el título castellano *in extenso* de esta obra, que se halla en la última hoja de sus preliminares, se advierte que se reimprimía entonces *enmendada y corregida de los yerros que en las primeras tenía*; luego hubo por lo menos, dos ediciones más anteriores a esa reimpresión. Desconocemos la fecha en que saliera a luz la que siguió a la edición de 1559 y presidió a la de 1575; siendo posible que fuera más de una.⁹

Una referencia más encontramos de esta *Cartilla*:

que no es propiamente una cartilla, sino una doctrina que consta de varias oraciones como el padrenuestro, el credo, avemaría, salve, los mandamientos, los siete sacramentos de la iglesia, los siete pecados mortales y los siete enemigos del alma, en tres lenguas; latín, romance y tarasco o *indio*, como le llama el autor. Parece que esta cartilla tuvo dos ediciones anteriores, una en 1559 (n. 1976) y otra que se desconoce, porque fray Matutino Gilberti en el *Thesoro spiritual de pobres ...* dice “*Pónese al principio la pequeña Doctrina Cartilla, enmendada y corregida de los yerros, que en las primeras impresiones tenía*”. Toda la obra está en tarasco, exceptuando aquellas palabras de orden religioso que están en español como: Dios, Trinidad, Jesucristo, David profeta, Santo Evangelio, Santiago apóstol, Santa María, Santo sacramento, gracia, Espíritu Santo, Santa Iglesia católica, artículo, cuaresma, ánima, y diablo; por lo menos estas palabras fueron mezclándose con las voces tarascas hasta que llegaron a ser de uso común entre los naturales¹⁰

Líneas arriba he mostrado la noticia de la *Cartilla* en el año de 1538 lo que prueba que cuando menos sí hubo una edición anterior a la de 1559, aunque nos falten datos de las otras posibilidades. Lo que sí sabemos es que Maturino Gilberti reconoce que hubo antes de él otros misioneros que escribieron en purépecha y que él se puso a corregir algunos de los textos.

Efectivamente la presente *Cartilla para los niños*, que nos ocupa, fue tomada de la obra *Thesoro Spiritual en lengua de Michoacán* del

9. Icazbalceta-León-Medina, *Bibliografía Mexicana del siglo XVI*, con suplemento de Wagner, Cossío, tec. [¿Dónde?] Librería Navarro, 1947, p. 57.
10. Irma Contreras García, “Tarasco, Michoacano o Purépecha” en *Bibliografía sobre la castellanización de los grupos indígenas en la república mexicana, siglo xvi al xx*, vol. I, México, UNAM, 1985 (pp. 276-277).

fraile Maturino Gilberti publicada en el año de 1575.¹¹ Se encuentra al comienzo de la obra y nos pareció de suma importancia darlo a conocer al público estudioso e interesado en temas afines, ya que nos ayuda a comprender las estrategias que se utilizaron en el proceso de evangelización y adoctrinamiento a los indios de Michoacán. La *Cartilla* constituye uno de los primeros testimonios que sobre educación tenemos y también —por qué no decirlo—, el inicio de un largo proceso de castellanización.

En el marco del proyecto editorial de las Obras Gilbertianas, quisimos adelantar esta pequeña *Doctrina-Cartilla*. El propósito de publicarla por separado tiene doble sentido: por un lado, porque la edición del *Thesoro Spiritual de Pobres en Lengua de Michoacán* todavía espera para que sea revisada su primera transcripción, por otro, porque ésta es la primera *Doctrina-Cartilla* escrita en forma trilingüe: latín, romance e “yndio”, como le llaman en la obra.¹² Como ya sabemos no es la primera en su época, sino la más temprana que conocemos. No obstante parece ser muy distinta de aquellas cartillas-doctrinas que se diseñaron para la enseñanza del evangelio a través de imágenes como las doctrinas cartillas testerianas. Sabemos que el latín es el idioma que los misioneros utilizaban en su formación; el romance o castellano era la lengua oficial de los conquistadores, e “indio” el idioma tarasco o purépecha, o lengua de Michoacán como prefirió llamarle el fraile Maturino Gilberti.¹³

11. El libro *Tesoro spiritual de pobres en lengua de Mechuacán* (1575) forma parte del proyecto conjunto de edición dentro del Centro de Estudios de las Tradiciones de El Colegio de Michoacán y la transcripción está a cargo de Agustín Jacinto Zavala. El microfilm proviene de la John Carter Brown Library, Providence, Rhode Island, EE.UU., y tenemos copia en este Centro de Estudios de las Tradiciones de El Colegio de Michoacán.
12. Es, en todo caso, una muestra de lo que es posible hacer en la *Educación Intercultural Trilingüe*. Ya desde el siglo XVI se concibió la idea de enseñar dos o tres idiomas al mismo tiempo, de tal suerte que el material permite que la traducción sea una herramienta para comprender las otras culturas. Es importante especificar esto porque la política educativa contemporánea se refiere a los indios como los únicos que tienen el derecho y la obligación de aprender los idiomas nativos.
13. En Pedro Márquez Joaquín (coord.) *Tarascos o Purépecha? Voces sobre antiguas y nuevas discusiones en torno al gentilicio michoacano* [en prensa] se podrá consultar distintas posturas sobre el tema. Llama la atención la denominación de “yndio” para referirse a la lengua tarasca, o lengua de Michoacán como ya le nombraba en otras obras. ¿Cómo es que en ésta y en 1575, fecha muy posterior le vuelva a llamar “yndio”? Si además tomamos en cuenta que la cartilla va “*enmendada y corregida, de los yerros, que en las primeras impresiones tenía*” ¿Cómo se explica este hecho?

Como nos dice el autor, esta es una versión de la *Cartilla* que va “enmendada y corregida, de los yerros, que en las primeras impresiones tenía”. Esta afirmación supone que Maturino Gilberti conoció o supo de otras versiones que se utilizaban para la enseñanza de la doctrina. Cabe resaltar que el contacto entre la cultura y lenguas europeas y las culturas y lenguas nativas de la Nueva España obligaban a los peninsulares a buscar las mejores formas de resolver las necesidades inmediatas. Las *Doctrinas-Cartilla* de España y de la época contenían básicamente dos importantes apartados: la información sobre el idioma y los ejercicios basados en los contenidos religiosos. No olvidemos que la educación era una tarea que el clero tomó en sus manos.

En los Concilios mexicanos se discuten los mecanismos más apropiados para lograr la evangelización de los nativos. Una de las principales estrategias, además de la memorización, fue la producción de *Cartillas-Doctrina* que tenían el carácter oficial, como las únicas que deberían circular, para lo cual

se ordenó la elaboración de un ‘catecismo mayor y menor’ que, una vez publicado, debería regir como texto único y con carácter de obligatoriedad en toda la jurisdicción arzobispal de la Nueva España. El ambicioso proyecto original incluía tres escritos catequísticos: la *Cartilla* con las principales oraciones y verdades de la fe; un *Catecismo breve* por preguntas y respuestas ‘para que se enseñe a los niños españoles e indios en las escuelas, y sirva también a los adultos, gente ruda y simple, como indios, negros, mulatos y españoles si hubiere. El texto debía ser traducido ‘cuanto antes’ a la lengua de los indios más usada en esa diócesis, con prohibición, bajo pena de excomunión, de usar cualquier otro texto publicado con anterioridad.¹⁴

Las circunstancias sociales de la Nueva España y siguiendo las ordenanzas de los Concilios hizo necesario que los misioneros tradujeran estos textos a las lenguas nativas de quienes eran los destinatarios de esa educación, en este caso, a los hablantes de la lengua de Michoacán. Por ello los frailes produjeron materiales trilingües con funciones

14. Sonia Corcuera de Mancera, “Cuestión de palabras. El indio en el III Concilio Provincial Mexicano (1585)” en Marfa del Pilar Martínez López-Cano y Francisco Javier Cervantes Bello (coords.) *Concilios Provinciales en Nueva España. Reflexiones e influencias*, México, UNAM/ Benemérita Universidad Autónoma de Puebla, 2005, p. 188.

distintas pero interrelacionadas: al mismo tiempo pretendían lograr la *evangelización*, la *alfabetización* y la *castellanización-latinización*. Los intereses de los religiosos ya del clero regular ya de las órdenes regulares eran el imbuir la religión católica-cristiana. Pero este propósito no podía cumplirse si antes o paralelamente no se alfabetizaba a los nativos; la necesidad de enseñarles las letras en términos fonéticos era imperiosa, pues el pueblo p'urhépecha no había desarrollado este sistema de escritura.

Cuando mucho habían adoptado una escritura ideográfica de matriz mesoamericana con la que se comunicaban esos pueblos. Socialmente existía, al mismo tiempo, la necesidad de desarrollar estrategias de comunicación, entre los recién llegados y los nativos, en este caso, la enseñanza del idioma castellano y del latín a los nativos de Michoacán.¹⁵

Esta *Doctrina-Cartilla* permite acercarnos a lo que ocurrió con la educación de los nativos relativamente pocos años después del contacto cultural. Especialmente en la enseñanza de las letras en términos fonéticos (lectura y escritura), pero aunado a ello la ideología que se impuso.¹⁶ Aunque el texto no aporte datos precisos suponemos que, por su alta calidad de contenido religioso, teológico y filosófico, es posible que se haya aplicado en los principales centros educativos.

Uno de los grandes esfuerzos fue enseñar a los niños indígenas las primeras letras. Hay que imaginar aquí el impacto de la *alfabetización* ya que en la cultura nativa no se tenía experiencia en que las palabras e ideas se registraran. La escritura fonética supone el que cada letra representa un sonido, el conjunto de letras hacen una palabra escrita; el conjunto de voces o palabras hacen una frase; el conjunto de palabras hacen una idea, del mismo modo éstas, a su vez, hacen una oración completa. Un interesante artículo sobre el impacto de la escritura fonética lo reconstruye

15. Sabemos sin embargo que la política lingüística no estuvo exenta de ambigüedades. Mientras se ordenaba que se impusiera la lengua castellana, en seguida se quitaba tal disposición para estimular también la enseñanza de las lenguas nativas. Esto ocurrió en los centros de enseñanza y con los hijos de principales y caciques. Tal como se nos muestra en los documentos del Apéndice en Bárbara Cifuentes y Lucina García. *Letras sobre voces: multilingüismo a través de la historia*, México, CIESAS/INI, 1998.
16. Como se nota, no se pretende ver la educación que impartían los nobles hacia la gente común, sino de comprender los primeros contactos entre los europeos misioneros con la educación que se impartió a los hijos de caciques y principales.

a partir de tres datos la doctora Nora Jiménez. “Decían que hablaban las cartas que les daban para llevar a alguna parte, y por esto no osaban mentir alguna vez... Maravillábanse de cada cosa que veían”.

En la primera referencia que hemos sacado de la *Relación*, esta virtud de la escritura fonética ayudó a producir un equívoco, ya que los indígenas llegaron a pensar que las cartas tenían una conciencia autónoma, a partir de la cual se expresarían verbalmente. El equívoco se acendraría tal vez gracias a ciertas expresiones de la lengua castellana que ponen énfasis no en el acto de desciframiento (lectura) del mensaje portado por la escritura, sino en la capacidad de ésta de contenerlo.¹⁷

Regresemos a los estudiosos que se han ocupado de la comprensión del papel que desempeñaron las Cartillas en el siglo XVI, en España es Víctor Infantes. En sus obras él maneja los conceptos: *formas, figuras, voces, vocales, consonantes, diptongos, mudas, líquidas, solitarias*, cómo *juntar sílabas sencillas*, cómo *juntar vocablos*, cómo formar *la razón* a partir de *voces* como categorías de la pedagogía de la época. La obra de Víctor Infantes es una importante colección de artes para enseñar perfectamente, contiene además: cartilla para enseñar, cartilla griega, cartilla y doctrina cristiana, doctrina cristiana, tabla para saber contar, etc., en su mayoría son obras bilingües en romance y latín, en griego y romance, pero nuestra *Cartilla-Doctrina* es trilingüe.

La gran valía de esta *Cartilla* se encuentra también en las palabras filosóficas que nos da a conocer en la lengua purépecha o indio, además de que sigue los cánones de la pedagogía de la época, enseñar a leer y enseñar la religión.¹⁸ La pequeña *Doctrina-Cartilla* es una muestra de lo que se enseñaba a los niños purépecha que tenían el acceso a la educación.

17. Nora E. Jiménez “Indígenas michoacanos y escritura fonética: tres datos del siglo XVI” en *Historias*, núm. 60, México, 2005. Revista de la Dirección de Estudios Históricos del INAH, CONACULTA/INAH, enero-abril, pp. 37-56.

18. Los centros educativos que funcionaron en aquella época fueron el Colegio de San Nicolás en Pátzcuaro y el Colegio de Santa Cruz fundado en Santiago Tlatelolco en 1536. Ambos eran centros de altos estudios para los hijos de los caciques y principales. Cabe señalar que para las elites indígenas el obtener una educación a la española, tenía el interés de que sus herederos, hijos y nietos, siguieran controlando los tributos que la gente de los pueblos pagaban.

El carácter trilingüe de la obra es de suma importancia, ya que, como hemos dicho, permitía que los niños, además de alfabetizarse en su lengua, aprendieran el castellano, pero también el latín. Aquí el texto aparece en el idioma nativo para que sintieran suyo el mensaje y se diera el proceso de *alfabetización*; en el romance o castellano para enseñar la lengua de Castilla: como vemos se combinaban dos propósitos: la *alfabetización* y la *castellanización*. Pero al mismo tiempo los frailes tenían la misión de enseñar la religión católica y por eso el contenido de la *Cartilla* es eminentemente religioso: *evangelización*; así se cumple un tercer propósito.

La *Cartilla-Doctrina* es en este sentido tan completa que podría servir tanto a educadores en el área todavía indígena de Michoacán, como a sacerdotes del *p'urhepecheo*.¹⁹

Ponemos a continuación, a modo de ejemplo, el contenido del Padre Nuestro.

¶ EL PATER NOSTER en latín.

PAter noster, qui es in coelis. Sancti ficetur nomen tuum. A- dueniat regnum tuum. Fiat voluntas tua : sicut in coelo & in terra. Panem nostrum quotidianum da nobis hodie. El dimitte no bis debita nostra, sicut & nos dimittimus debitoribus nostris. Et ne nos inducas in tentationem. Sed libera nos a malo. Amen.

EL PATER NOSTER en Romance. **P**Adre nuestro que estas en los cielos, Sanctificado sea el tu nombre. Venga a nos el tu Reyno. Hagase tu voluntad, assi en la tierra, como en el cielo. El pan nuestro de cada dia, da nos lo oy. Y perdona nos nuestras deudas, assi como nosotros perdonamos a nuestros deudos. Y no nos dexes caer eb tentacion. Mas libera nos de mal. Amen

¶ EL PATER NOSTER En Yndio.

TAta hucha eueri, thuquirehaca auandaro. ¶ Tuhcheueti hacanguriqua sancto ariqueue [hingunthu mitecatare [16r] queue.] ¶ Huuehtsin

19. El concepto de *p'urhepecheo* es utilizado aquí para denominar a todo el territorio donde cohabitan los pueblos *p'urhépecha*.

andarenoni tuhche ueti yrechequa. ¶ Vquaue tucheueti ve- qua yquire auandaro vmengahaca, ys- tuvmenga yxu echerendo. ¶ Hucha eue ri curinda anganaripaqua, yntscuhtsin y ya. ¶ çanthsinehpouachentstan hucha eueri hatzingaquareta, ysqui hucha veh pouacuhuanstahaca hucha eueri hatzin gaquaechani. ¶ Ca hastsin teruhztaztze- mani terungutahperaqua himbo. ¶ Euah pensthatsiyaru, casingurita himbo. Yse- uengua.

LA ESTRUCTURA Y LA ESTRATEGIA DIDÁCTICA

La *Cartilla-Doctrina* lleva una presentación en Yndio o p'urhépecha, en donde podemos saber que al momento de redactar o corregir esta edición Maturino Gilberti se encontraba en la capital de Michoacán.

Se presenta en forma de un diálogo en donde conversan un HVRENDAHPERI (maestro) y un HURENGUARERI (discípulo).

Hay dos formas de /d/ /d/; /b/ y una /b/ con una marca abajo, dos /r/, las marcas con terminaciones en *-um* del latín en dos distintas presentaciones. La diferencia es gráfica y obedece a los tipos de grafías que se utilizaban en la época.²⁰ Hay una /f/ alta y una /s/. En el siguiente cuadro aparece el silabario con todas las letras ahí las nasales son desata- das y luego se presentan los ejercicios con el diacrítico (-) para indicar la nasalización.

En la *Cartilla-Doctrina* se deja entrever que la memoria jugaba un papel preponderante tanto para visualizar las letras como para aprenderse los rezos en general y poder deducir la lectura de los mismos. Entran en juego las dos estrategias didácticas: la inducción y la deducción. En el primero el maestro sugiere que primero se conozcan las letras una a una con suficientes ejercicios de “ablandación” (tanto en la escritura como en la pronunciación correcta). Según el manual no debería pasarse a la siguiente actividad si antes no se estaba seguro de haber aprendido las nociones del primero. Se recomienda practicar mucho la escritura y lectura de las sílabas con patrón consonante-vocal (cv), y consonante-vocal-consonante (cvc).²¹

20. Comunicación personal de la doctora Rosa Lucas.

21. Para una mejor presentación de las páginas en donde se observan las letras y los ejercicios, hemos preferido reproducirlo de manera facsimilar.

Luego se presenta el contenido de carácter religioso. Suponemos que gran parte de estos textos debían aprenderse de memoria, como para que pudieran combinarse en el aula la memoria del rezo y el aprendizaje de los caracteres con los que se representaban, en los tres idiomas: latín, romance o castellano y p'urhépecha.

Anotamos la lista de las oraciones y preceptos cristianos que intervienen en este juego memorístico.

El padre nuestro y Ave María primero (trilingüe).

El Credo, Salve Regina (trilingüe).

La División (Divinidad y Humanidad) (bilingüe, en castellano y en indio).

Los mandamientos de Dios (trilingüe).

Los mandamientos de la Iglesia (trilingüe).

Los siete sacramentos (trilingüe).

Los siete pecados mortales (trilingüe).

Los pecados mortales se perdonan por cuatro cosas (bilingüe, en romance e indio).

El pecado venial se perdona por una de las nueve cosas (bilingüe, en romance e indio).

Las virtudes teologales son siete (trilingüe).

Las virtudes cardinales son cuatro (bilingüe, latín y romance).

Los dones del espíritu santo son siete (trilingüe).

Las obras de misericordia corporales son siete (bilingüe, latín y romance).

Las obras de misericordia espirituales son siete (bilingüe, latín y romance).

Las obras de misericordia corporales y espirituales (en indio).

Los sentidos corporales (bilingüe, latín y romance).

Las potencias en latín (bilingüe, romance e indio).

Los enemigos en latín (bilingüe, romance e indio).²²

Con la preparación de la *Doctrina-Cartilla* Matorino Gilberti deja ver cómo comprendió que el efecto de adoctrinamiento era más

22. Como se ve, la descripción dada por Contreras García en *Bibliografía sobre la castellanización de las lenguas indígenas de la república mexicana...* es más escueta que ésta (véase nota 10).

grande si se preparaban materiales para los niños. Ahí está la garantía de sus enseñanzas, quizás con la clara idea de que ilustrando a los jóvenes, y haciendo que estos se convirtieran a su vez en los transmisores de esa ideología, aseguraba efectos más duraderos.

La información es escasa por falta de estudios sobre el tema y en la época por eso creemos conveniente dar a conocer esta primera *Doctrina-Cartilla* que tenemos a la mano. Conscientes de que solamente es una fuente, quizá existan más, pero no se han localizado físicamente, aunque sí tenemos las referencias, por lo que existe la necesidad de buscarlas para saber más sobre el tema. Esta *Doctrina-Cartilla* nos da cuenta del tipo de materiales que se utilizaban en la educación de los indios, es decir, pensamos que estos materiales son un aporte para el conocimiento de la historia de la educación entre los nativos de Michoacán.

Con la *Doctrina-Cartilla* sabemos que el fenómeno del multilingüismo no es nuevo, lo que también conlleva a decir que la atención bilingüe y en este caso trilingüe, a los niños indígenas, es una práctica tan antigua que los materiales se crearon para atender estas necesidades.

Conocer la *Doctrina-Cartilla* servirá a todos, pero especialmente a filólogos, a los parlantes del p'urhépecha que deseen conocer las expresiones religiosas en la propia lengua. Por su contenido de expresiones de un lenguaje filosófico y teológico en la lengua nativa nos hace pensar que se aplicó en las escuelas de la época.

Recapitulando, diremos que el interés por la publicación de estos materiales es diverso. En primer lugar, esperamos que sea una aportación para el conocimiento de la historia de la educación entre los nativos de Michoacán, sobre cuyo tema no hay muchos estudios, quizás por la escasez de materiales. Somos conscientes de que con el tiempo quizá vayan localizándose otras *Cartillas*, que hasta hoy sólo conocemos por referencias.

Adicionalmente estos materiales ilustran el fenómeno de la educación multilingüe, tan antiguo como el contacto entre educadores españoles y educandos nativos.

Finalmente, señalaremos la utilidad para filólogos y para hablantes de la lengua michoacana, en la medida en que con este texto se ilustran el uso de términos de la lengua p'urhépecha, aplicados a la expresión de significados de profundo contenido teológico y filosófico.

CARTILLA PARA LOS NIÑOS

[12v]

EN INDIO

¶ Y SIRANDA, Y ESTI, Y-/qui aringahaca chuperi thipiquareta
A-/nimaeueri asmarari curinda anganaripa/qua aringani, ynguix
vehcompiquare-/racha mindangaca pauan pauan. Ca y A/nima eueri
thipiquareta, hinde esti, hyn-/ dequi himbo ambengastahperauehaca,
hin/gui hucha eueri nana sancta Yglesia hurendahpehaca. Yngui uca
chemendo ca/sirequa tata fray Maturino Gilberti, sant/ Francisco tata,
ixu yrechequaro hatini, yxu aringahaca/ Michoacan aringani./ Era yseti.

[13r]

¶ YXU VNDAHENAHATI,/ yngui ma no am hurendi,
vehcoueh/comarhanganga ma tepari am hurendi/ni
hurendahquarecue-/cani Cartilla, ys aripa-/rini. .f. (:?)

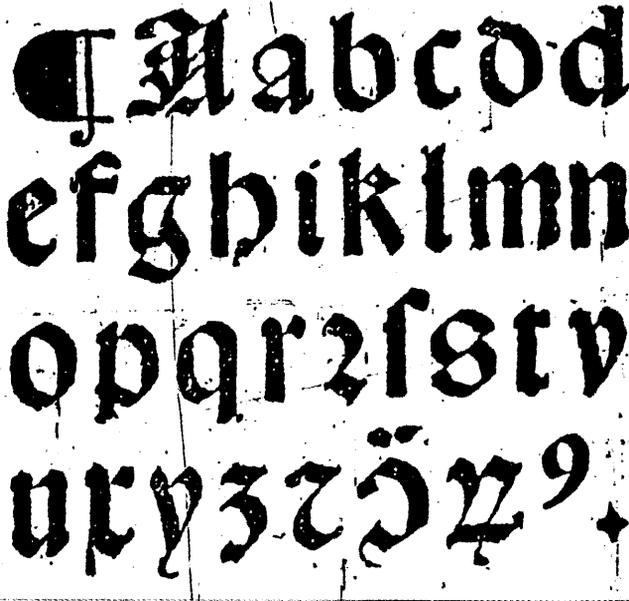
HVRENGVARERI

Chemendo casire-/qua acha huren-/dahperi, care no-/çan/ cuiripeni
aripirin-/ga hurendani Car/tilla, hingui yamen/do Christianoecha
himbo vndahaca hu/renguarani. Ca hy, yni chemendo
vecha/marinstahaca hurencuecani. Era yseti a/acha. Ca yqui
hurendahperi, ys curahcha/ca hurenguarerini, ys aristi.

[13v]

HURENDAHPERI

Vvache, has misquare, ariuacaquini/ hurendani hinguire vecaxarahaca/
hurenguarerecucani Cartilla. Ca y Carti-/lla himbo, yxure vndahenauaca
arini.



[cuadro del alfabeto]²³

[14r]

CHemendo casirequa acha hurendahperi, yamueni quatapera ari-/ni
yni A B C ca menieni yxu ambe ari-/ua teruhtzamani, hynguini hymbo
hu-/rembiringa arintsatani siranda. Era yseti/ acha.

HVURENDAHPERI

¶ Vvache, care cezmendo quataperasqui/ arini A B C. Cayquitero thsirir
yam/ quataperaca arini, arinditera men yni.

23. Las cuatro últimas grafías son abreviaturas del latín: el conjuntivo &, -con, caso genitivo
-arum, -erum, -orum. nominativo en función de sujeto -us.

Ba be bi bobu. Ca ce ci co
 cu. Da de di do du. Fa
 fe fi fo fu. Gu a gue gui
 guo gu. Ha he hi ho hu. Ja je ji
 jo ju. La le li lo lu. Ma me mi
 mo mu. Na ne ni no nu. Pa pe pi
 po pu. Qua que qui quo quu.
 Ra re ri ro ru. Sa se si so su. Ta
 te ti to tu. Va ve vi vo vu. Xa xe
 xi xo xu. Ya ye yi yo yu. Za ze zi
 zo zu.

BAm bem bim bom bum.
 Cam cem cim com cum. Da
 dem dim dom dum. Fam fem fim
 fom fum. Guam guem guingom
 gum. Ham hem him him hom
 hum. Jam jem jim jom jum. La
 lem lem lom lum. Mam mem
 mim mom mum. Nam nem num
 nom num. Pam pem pim pom
 pum. Quam quem quim quom
 quum. Ram rem rim rom rum.
 Sam sem sim som sum. Tam
 tem tim tom tum. Vam vem vim
 vom vum. Xam xem xim xom xu.
 Yam yem yim yom yum. Zam
 zem zim zom zum.

Gã bẽ bi bõ bũ. Cã cẽ ci cõ cũ.
 Dã dẽ di dõ dũ. Fã fẽ fi fõ
 fũ. Guã guẽ gui guõ guũ. Hã hẽ
 hi hõ hũ. Jã jẽ ji jõ jũ. Lã lẽ li lõ
 lũ. Mã mẽ mi mõ mũ. Nã nẽ ni
 nõ nõ. Pã pẽ pi põ pũ. Quã que
 qui quõ quũ. Rã rẽ ri rõ rũ. Sã
 sẽ si sõ sũ. Tã tẽ ti tõ tũ. Vã vẽ vi
 võ vũ. Xã xẽ xi xõ xũ. Yã yẽ yi
 yõ yũ. Zã zẽ zi zõ zũ.

[El silabario]

¶ EL PATER NOSTER/ en latin.

PAter noster, qui es in coelis. Sancti/ ficetur comen tuum. Adueniat re/gnum tuum. Fiat voluntas tua : sicut in/ coelo & in terra. Panem nostrum quo-/ tidianum da nobis hodie. El dimitte no/bis debita nostra, sicut & nos/ dimittimus/ debitoribus nostris. Et ne nos inducas in /tentationem. Sed libera/ nos a malo. Amen.

¶ EL AVE MARIA /en latin.

Ave Maria, gratia plena. Dominus/ tecum. Benedicta tu in mulieribus/. Et benedictus fructus ventris tui Iesus./ Sancta Maria, virgo, mater Dei. Ora pro/ nobis peccatoribus, nunc & in hora mor/

[15v]

tis nostrae. Amen.

EL PATER NO/ster en Romance.

Padre nuestro que estas en los cie-/los, Santificado sea el tu nombre./ Venga a nos el tu Reyno. Hagase tu vo/luntad, assi en la tierra, como en el cielo./ El pan nuestro de cada dia, da nos lo oy./ Y perdona nos nuestras deudas, assi co-/mo nosotros perdonamos a nuestros deu-/dores. Y no nos dexes caer en /tentacion./ Mas libra nos de mal. Amen

¶ EL AVE MARIA,/ En Romance.

DIos te salue Maria. llena de gracia./ El señor es contigo. Bendita tu en/ las mugeres. Y bendito el fructo de tu vien-/tre Iesus. Sancta Maria, virgen, madre/ de/ dios, ruega por nosotros peccadores. A[men]

¶ EL PATER NOSTER/ En Yndio.

TAta hucha eueri, thuquirehaca auan/daro. ¶ Tuhcheueti hacanguri-qua/ sancto ariqueue [hingunthu mitecatare/

[16r]

queue.] ¶ Huuehtsin andarenoni tuhche/ ueti yrechequa. ¶ Vquaue
tucheueti ve-/qua ysqire auandaro vmengahaca, ys-/ tuvmenga yxu
echerendo. ¶ Hucha eue/ri curinda anganaripaqua, yntscuhtsin y/ya. ¶
çanthsinvhepouachentstan hucha/eueri/ hatzingaquareta, ysqui hucha
veh/pouacuhuanstahaca hucha eueri hatzin/gaquaechani. ¶ Ca hastsin
teruhtaztze-/mani terungutahperaqua himbo. ¶ Euah/pensthatsiyaru,
casingurita himbo. Yse-/uengua.

¶ EL AVE MARIA/ En Yndio.

HAcareuhcha sancta Maria, gracia/ vinirini. Acha Diosquini hucarini/
thuquirevahnamadama curenderoeni, vana/tzehuamaparini ysqixan/
cuhtsinchani. Cah/tu hatzihpangacare yndenguire hucaua-/rarixaca
tuhcheueti/ cuparataro Iesusni./ Sancta Maria quire maneti
nanaembae-/ca dios, / çantsinangatevehcouehcomarih-/pecheni
huchantsini thauacuricha. Yya/cahtu huchaeueri variquaro. Yseuengua.

¶ EL CREDO, EN LATIN/

[16v]

CRedo in Deum patrem omnipoten-/tem/, creatorem coeli & terre.
Et in/Iesum Christum filium eius vnicum Do-/minum/ nostrum. Qui
conceptus est de/ Spiritu sancto , natus ex Maria virgi-/ne / Passus sub
Pontio Pilato : crucifixus/ mortuus,& sepultus. Descendit ad infe/ ros,
tertia die resurrexit a mortuis. As-/cendi ad coelos, sedetat dexteram
Dei/ patris omnipotentis. Inde venturus est/ indicare viuos &
mortuos. Credo in/ Spi/ritum sanctum. Sactam Ecclesiam ca-/tholicam.
Santorum / communionem./ Remissionem peccatorum. (carnis
resur/rectionem. Vitam / eternam. Amen.

¶ EL CREDO/ En Romance.

CReo en Dios padre todo podero/so, criados del cielo y de la tierra./Y
en Iesu/ Christo su vnico hijo, Señor/ nuestro. Que fue concebido del
Spiritu/

Sancto: y nascio de la virgen sancta Ma/ria. Padescio so el poder de Poncio/ Pila/to, fue crucificado, muerto y sepultado./

[17r]

Descendio a los Infierno: y/ al tercero dia/ resuscito de entre los muertos. Subio a/ los cielos, y se / asiento a la diestra de Dios/ padre todo poderoso. Dende verna [*sic*] a juz/gar/ los biuos y a los muertos. Creo en/ el Spiritu sancto. Y la sancta yglesia ca/ tholica. La communion de los Sanctos./ La remision de los peccados. La / resur/rección de la carne. Y la vida perdura-/ble, que nunca se acaba. Amen.

¶ EL CREDO/ En Yndio.

HAcacuhaca Dios tatani hyndequi/ yamendo cezetini cuerauaca auan/ daca echeri. Cahtuni hacahcuhaqui mah/co Dios vuahpa acha Iesus Christoni; hin/dequihtsini acha echehaca, hyndequi Spi/ritu sancto vqua himbo thziringuenoca,/ cahtu sancta Maria peua vtas manetioti/ni. Cahtu vecatzenchama Poncio Pyla-/to eueri huramuqua himbo. Cahtu pah-/cha parataquepi Cruziro. / Ca hima vari/paracutin hizquentspi, cahtu meni que/

[17v]

tzepih /varichao. Cahtu meni huriya/nequaro huquitizitaquarentstani / variriechani ha/rerehuahentstani. Cahtu quenchequarents auan/daro. Cahtu vaxatayants qhuanicuquara/ni Dios tataembani yamendo cez. Cah-/tu men hini hauahenani huua vtacuhua/yo cani tzipecthani, ca / aririechani. Cah/tuni hacahcuhaqui Spiritu sanctoni. Cah/tu sancta/ Yglesia catholica, [ys araha/qui,] Hacacuhaca cunariquarents-/ quaro hacahcuchao. Cahtuni hacahcuha/qui Sanctoecha eueri hechetsio /carahtah/ peramaqua andumuquarentsqua hym-/mbo. Cahtuni / hacahcuhaqui,ysqui thaua-/curitavehpouatsperaquentsahaca Sacra/ mentos eueri huriyatenchaqua hymbo./ Cahtuni hacahcuhaqui, ysqi/ cuiripehhtsi/cata mendo tziqeponguauaua. Chatuni/hacahcuhaqui / tzipectua nomen catsira-/maqua. Yseungua.

LA SALVE RE/gina, En Latin.

[18r]

SAlue regina, mater mosericordiae./Vita dulcedo & spes nostra/ salue./
A d te clamamus exules filij Euae. A d te /suspiramus gementes & / flen-
tes in hac la/ chrymarum valle . Eya [*sic-Eia*] ergo aduoca-/ta nostra :
illos tuos / misericordes o-/culos ad nos conuerte. Et Iesum benedi/ctum
fructun ventris / tui nobis post hoc e/xilium ostende. O clemens. O pia.
O dul/cis virgo Maria./ Ver. Ora pro nobis san/cta Dei genitrix. Res. Vt
digni efficiamur/ promissionibus Christi, Amen.

LA SALVE/ Regina, en Romance.

SAlue te Dios Reyna y madre de mi/sericordia, vida dulçura y esperan-
ça nuestra. Dios te salue, a ti llamamos/ los desterrados hijos de Eua.A
ti sospi-/
ramos , gimiendo y llorando en aqueste/valle de lagrimas. Ea pues
abogada nue/stra buelue a nosotros esos tus mi/sericordiosos ojos . Y
despues de a -/ queste destierro muestra nos a le-/su bendito fructo de
tu vientre./

[18v]

O clemente. Opiadosa. O dulce virgen/ Maria. Verso. Ruega por
nosotros pec/cadores. Res. Que seamos dignos de las/ promisiones de
Christo. Amen.

LA SALVE RE/gina, en Indio.

HAcarecuhcha yurixे Dios hucarin/guini thuquire nanaetsiperieca
veh/
condehperaquaro tzipequa vrimararie-/rini. Carehtu hucha eueri
yengoquare-
quare. HAcarecuhcha Dios hucaringui-/ni. Thunguixsini yonchequare-
haca hu-
cha pacauatangacha, Eua vuahpaecha./ Ca hucha thunxsinihco cahran-
chehaca

hiriraparini,cahtu veparin,yxu nucutzen/do, veranda vininguetiro
hatini. Hendi
hucha eueri vandapatspeti, vah nanari-/chemonguahtsini ynden
tuhcheueti veh
condehperaquezqua. Ca yquicuh/che ne vandani nimanchauaca
pacauatah
peraqua,çanthisini himahcan cauquan e-/verani Iesusni tzihuehtzanga-
tareri, yn
denguire hucauarapihca tuhcheueti cu-/parataro. Ahuyy heyahcuhperi.
Ahuyy/
[19r]/nahmintzin pamopentsri. Ahuyy asmara/ri maneti Maria, thi-
quire manetiesca/ Verso. çanthisini cuiripen vehcouehco-/marihpechen
thuquire sancta Dios nana/embaeca. Res. Ca cuhengate himbo ni/
tatarerieuva Christo eueri ayauatsperata./ Yseuengua.

LA DIVISIÓN/ De los Articulos: conuiene a/ saber. Siete
pertenecientes/a la Diuinidad: y siete a la/ Humanidad. Los que/
pertenescen a la/ Diuinidad son estos./

- ¶ 1. Creo en vn solo dios todo poderoso
 - ¶ 2. Creo, que es Padre.
 - ¶ 3. Creo, que es Hijo.
 - ¶ 4. Creo, que es Spiritu sancto.
 - ¶ 5. Creo, que es Criador.
 - ¶ 6. Creo, que es Salvador.
 - ¶ 7. C reo, que es Glorificador.
- ¶ LOS QVE PERTENECEN/

[19v]

a la Humanidad son estos.

- ¶ 1. Creo, que fue concebido de Spiritu/ sancto.
- ¶ 2. Creo, que nascio de la virgen san/cta Maria.
- ¶ 3. Que padescio so el poder de Pon/cio Pilato, y fue sepultado.
- ¶ 4. Creo, que abaxo a los Infiernos.
- ¶ 5. Creo, que al tercero dia resuscito de/ los muertes.
- ¶ 6. Creo, que sibio a los cielos, y esta/ assentado a la diestra de Dios
padre to-
do poderoso.

¶ 7. Creo, que de allí vendrá a juzgar a/ los biuos, y a los muertos, y dara la glo-/ria a los buenos, y condemnara a los ma/los.

EN YNDIO

NAmuporoe, Artículo dios hihcheui/remba hacahcuhperaqua , hyn-guicuhche hacahcuhaca. Temben thape/ti, maro yuntsimoroeti, hyngui hymbo/

[20r]

Dios esca, cahtu maro yuntzimoroehin/guihtu himbo cuiripuesca.

¶ Ytihqui ma, hacahcuhaca, handiyohco/Diosen yamendo cez.

¶ Ytihqui. ij, hacahcuhaca, ysqui tates-/ca.

¶ Ytihqui. iij. hacahcuhaca, ysqui vuah/pa esca.

¶ Ytihqui. iiij. hacahcuhaca, ysqui Spiri/tu sancto esca.

¶ Ytuhqui. v. hacahcuhaca ysqui yamen-/do vriesca, hingu paraquareri.

¶ Ytihqui. vi. hacahcuhaca, ysquihtu yn e-/uahpehpentsiesca.

¶ Ytihqui. vij. hacahcuhaca, ysquihtu yn/tsipetiesca Gloria.

¶ Ca y xaporo, yesti, hingu himbos, Dios/eca. Ca menthu yuntzimoroetin hinguhi-/tu himbos cuiripeca, yesti.

¶ Ytihqui ma hacahcuhaca, ysqui hinde/quihtsini hapinga Iesu Christo, thzirin/guenopihca Spiritu sancto vqua himbo.

¶ Ytihqui tzimani hacahcuhaca ysqui/peuaca maneti sancta Maria, vtasmendo manetietini./

[20v]/

¶ Ytuhqui. iij. hacahcuhaca, ysqui: heyo-/quareca variqua hingu pameri huchan-/thsini thauricha himboetaqua euah-/pentscucani.

¶ Ytihqui. iiij. hacahcuhaca, ysqui que-/tzepihca varichao, ca ysquihtu petahuan/sca Sancto tatetspecha eueri Anima,/ hihchaqui hini hapihca erocani hihcheui/remba Sancto andoriqua petahperants-/qua.

¶ Ytihqui. v. hacahcuhaca, ysqui thzita/quarentsca ma hurianequaro variriechan

hararehuahenstani./¶ Ytihqui. vj. hacahcuhaca, ysqui quen/chequarentsca auandaro, ca hini vaxata-/yants qhuanicuquaran Dios tataem-/bani, hindequi yamendo cezeca.

¶ Ytihi. vij. hacahcuhaca, ysquihtu/nen him hauahenani huuaca vtacuhua
yocani, tzipechani ca variriechani, ca ya/tumendo ambaquechan him-
boetaquas hu/cati, intshuacuecan xaramequareta Glo/ria, himboquix
patzacuca hihcheuirem-/ba vandazcucata, cangua yquimengae-/chan
misquaretahco ynsthucuecan mu/

[21r]

hua __ - himboqui pameri hymbo nomen do __ __ uamauaca him-
boquix no pa-
tzquaca hicheuiremba vandazcucata.²⁴

LOS MANDA/mientos de Dios, en latin.

- ¶ Primum. Domunum Deum tuum ado/rabis, & illi soli seruies.
- ¶ Secundum, Non assumes nomen Dei/tuin vanum.
- ¶ Tertium, Memento , vt diem sabbati/sanctifices.
- ¶ Quartum, Honora patrem tuum & ma/trem tuam, vt sis longeuus super terram.
- ¶ Quintum, Non occides.
- ¶ Sextum, Non moechaberis.
- ¶ Septimum, Non furtum facies.
- ¶ Octauum, Non loquaris contra pro/ximum tuum falsum testimo-
nium.
- ¶ Nonum, Non concupisces vxorem pro/ximi tui.
- ¶ Decimum, Non concupisces rem pro/ximi tui.

[21v]

¶ EN ROMANCE

- ¶ El primero, Honraras y amaras a vn/ solo Dios, sobre todas las cosas.
- ¶ El segundo, No juraras su sancto nom/bre en vano.
- ¶ El tercero, Sanctificaras las fiestas.

24. Me fue imposible leer las tres palabras, la copia está muy borrosa.

- ¶ El quarto , Honrraras a tu padre y tu/ madre , paraque biuas luengua vida sobre/ la tierra.
- ¶ EL quinto, No mataras.
- ¶ El. vj. No adulteraras, ni fornicaras.
- ¶ El septimo, No hurtarás.
- ¶ El octauo, No leuantaras a tu proxi-/mo falso testimonio.
- ¶ El nono, No cobdiciaras la muger de/ tu proximo.
- ¶ El dezimo, No cobdisciaras las cosas/ agenas.

LOS MANDA/mientos de Dios, /En Yndio.

¶ Namupethantzita vandacucata Di/

[22r]

os eueri. Tembenieti, yquimendo vah-/nandamaca chepararieni, yngui patza-/mengahaca Dios hihcheuiremba bandas/cucata.

¶ Ytihqui ma, marehco pampzcauaca/ Diosen.

¶ Ytihqui ij. nore vecauatauaca dios hih/cheuiremba sancto hanguriqua, hecah tsitanihco.

¶ Ytihqui. iij. mindauacare, cuinchetoe/chani Sanctoequa himbo.

¶ Ytihqui. iiij. hangangarihauacare, ta-/tateni, ca nananteni.

¶ Ytihqui. v. nore vuandipeuaca.

¶ Ytihqui. vj. nore ma hecahtsitanihco./ Teruremauaca quereni.

¶ Ytihqui. vij. norehtu sipahpeuaca.

¶ Ytihqui. viij. Norehtu tziperatspeuaca/ yehcantspeparini.

¶ Ytihqui. ix. Nore curuuecuuaca temban/ tuhcheueti hingunguequateni.

¶ Ytihqui. x. nore tzititspeuaca himaqui/ am hapiringapoca./ MANO Ca temben/vandazcucata Dios eueri, tzimorohconi/yatanganiyamendo niyatanguengasirahati/

[22v]

ysquimendo, y, xaneca temben vandaz-/cucata. Ca, y, Dios eueri temben vandaz-/cucata, ysqis himbo yamendo cuuari-/ querenguentasca niyataquaeni, y esti.

¶ Ytihqui ma, pampzauacare Diosen/yamendo am hameri tazcuntsrin.

¶ Ytihqui. ij. pampzcauacare tuhcheue/ti hingunguenquaten ysqwire thumendo pampzquarehaca.

LOS MANDA/mientos de la Yglesia / En latin.

¶ Festa colas, præsens sacro, ieiunia/ferues.

¶ Annua sit saltem scelerum confessio/paschæ.

¶ Tempore quo sumes Christi venera/ bile corpus.

LOS MANDA/mientos dela yglesia en /Romance, son cinco.

¶ El primero, Guardar las fiestas, y oyr/

[23r]

missa los Domingos y fiestas.

¶ El segundo, Confesar alomenos vna/vez en el Año,por la quaresma.

¶ El tercero, Comulgar por pascua de/Resurrection.

¶ El quarto, Ayunar la Quaresma ylos/otros ayunos dela Yglesia.

¶ El quinto, Pagar los diezmos y pri-/micias.

LOS MANDA/mientos de la Yglesia, En Yndio.

NAmupe sancta yglesia eueri van-/dazcucata. Yupeti ynsguihtsin van dascucheca hucha eueri nana sancta y-/glesia.

¶ Ytihqui curhanchahpeuacare missa/mamendo yachatayaran Domin- goechan

cahtu cuuinchetoechan./¶ Ytihqui tzomani, noremendo cuerata uaca curantzarahquareni Quaresma/hymbo.

¶ Ytihqui. iij. xachomuquareuacare Ie-/su Christo eueri cuiripeta tzitaquarents/

[23v]/

¶ Ytihqui. iiij. carindehauaca Quares-/ma, hingun himanhcangui van- dascutspe-/haca,nana Sancta yglesia./

¶ Ytihqui.v. mayamuhpeuacare Deci-/ma, carehtu parandi vquareua hingui-

re ambe vreta andareuaca./

LOS SIETE/Sacramentos, en / Latin.

- ¶ Baptismo, Sacramentum est fidei.
- ¶ Confirmatio, Spei.
- ¶ Poenitentia, Iustitiæ.
- ¶ Eucharistia, Charitatis.
- ¶ Extrema unctio, Perseuerentiæ.
- ¶ Ordo, Prudentiæ.
- ¶ Matrimonium, Temperantia.

LOS SIETE/sacramentos dela iglesia/ En Romance.

- ¶ El primero, es el Baptismo. Y este es /sacramento de Fe./

[24r]

- ¶ El segundo, Confirmacion. Y este es/ sacramento de Esperança.
- ¶ El tercero, es dela Penitencia. Y este /es sacramento de Iusticia.
- ¶ El quarto, es la Eucharistia. Y este es/ sacramento de Charidad.
- ¶ El quinto, es Extrema unccion. Y este/ es sacramento de Perseuerança.
- ¶ El sexto, es de orden sacro: Y este es/ sacramento de Pridencia:
- ¶ El septimo, es el Matrimonio. Y este/ es sacramento de Temperança.

LOS SIETE/Sacramentos dela yglesia /En Yndio.

NAmupe sacramento, sancta yflesia/eueri. Yuntzimoroeti.

- ¶ Ytihqui ma, y esti, ysti atahtsicuhpera-/qua, yqui ma sacramento hacahcuquaes/ca.
- ¶ Ytihqui. ij. yhtu esti, hayaparatahpera/qua Chirstianoequa , yquihtu ma sacra-/mento esca yengoquarequa./

[24v]

- ¶ Ytihqui. iij. yhtuesti Penitencia, vqua/yquihtu ma Sacramento esca justicia v-/querenchaqua.
- ¶ Ytihqui. iiij. Yhtuesti, xachomuquare/tahperaqua Iesi Christo eueri cuiripeta ysquihtu Sacramentoequa esca pampz/perata.
- ¶ Ytihqui.v. yhtuesti Sancto atarihpe/rantsqua, yquihtu ma Sacramento esca hayanguemaqua.

¶ Ytihqui. vi. Yhtu esti, vandazcucata/amberiequa, ynguix vandascumengapo ca missa arintscha yquihtu ma Sacramen/to esca mimixequa.

¶ Ytihqui. vij. yhtu esti tembuchaqu/Dioseo, yquihtu Sacramento pin guquarequa

LOS SIETE/Peccados mortales./ En Latin.

¶ Superbia,	vitatur	Humilitate.
¶ Auaritia,	vitatur	Liberalitate.
¶ Luxuria,	vitatur	Castitate.
¶ Inuidia,	vitatur	Charitate.

[25r]

Gula,	vitatur	Abstinentia.
¶ Ira	vitatur	Pacientia
¶ Accidia	vitatur	Deuotione.

LOS SIETE/ Peccados mortales, En/ Romance.

¶ El primero, es la Soberbia. La qual es/ vencida con la Humildad.

¶ El segundo, es la Auaricia. La qual se/ vence con la Liberalidad.

¶ El tercero, es la Luxuria. La qual se/ vence con la Castidad.

¶ El quarto, es la Embidia. La qual se/ vence con la Charidad.

¶ El quinto, es la Gula. La qual se ven-/ce con la Abstinencia.

¶ El sexto, es la Yra. La qual se vence con/ la Paciencia.

¶ El septimo, es la Pereza. La qual seven/ce con la Deuoción.

EN INDIO/

[25v]

NAmupe ahperi thauacurita, hinde/qui vahnandamaca teparieni. Yun tzimaneti.

¶ Ytihqui ma, teparaquarequa.

¶ Ytihqui. ij. ancheeuendiraqua.

¶ Ytihqui. iij. amexengaqua.

¶ Ytihqui thamu, cururaxequa.

¶ Ytihqui yumu, thiyahchaqua.

¶ Ytihqui cuimu, ypuperaqua.

¶ Ytihqui yuntzimani, xepequa.

[MANO] Ca, y, yuntzimani ahperi thauacu [MANO]/rita
teruhcuhperahatix, yun/tziman cez handahpe-/chan hynguni.

¶ Ytihqui ma, cuhtzuquarentsqua teruh/cuhperahatix, teparaquarequan
hinguni.

¶ Ytihqui. ij. cuiripetiequa teruhcuhpe-/rahatix, anchevendirauquan
hingun.

¶ Ytihqui. iij. yacahmantsqua, teruhcuh/perahatix amexengaquan
hingun.

¶ Ytihqui. iiij. vingatsquarequa, teruh-/cuhperahatix cururaxequan
hyngun.

¶ Ytihqui. v. thirenpiquaremuqua, te-/ruhcuherahatix thiyahchaquan
hingun

¶ Ytihqui .vj. pampzperata, teruhcuhpe/

[26r]

rahatix ypuperaquan hingun.

¶ Ytihqui. vij. hirengariqua, teruhcuh-/perhatix xepequan hingun.

EL PECCADO/ Mortal se perdona,/ por quatro cosas.

¶ La primera, por contricion del Ani/ma.

¶ La segunda, por confession de boca.

¶ La tercera, por satisfaction de obra.

¶ La quarta, por proposito de la emmi/enda.

EN YNDIO./

NAMuporo hymbo ambetatseparaquen/tstahaqui thauacurita ?

Thaporo hymbo vtahati xaxequentsani thauacu/rita

vehpouatsperaquentstan./

[26v]

¶ Ytihqui ma, tecz auayaqua yqui arin-/gahaca Contricion aringani.

¶ Ytihqui. ij. terumariquarentsqua tha-/uacurita ma tatan
andangaricutini.

¶ Ytihqui. iij. amirarasco niyataqua teru/uatahperantsqua, yqui aringahaca Satis/faction aringani.

¶ Ytihqui. iiij. ayauandaquarequa van-/daqua,ysquitero nonahcamen pinguta-
quentsauaca thauacuriqueni.

EL PECCADO/Venial se perdona por vna de/ nueve cosas.

¶ La primera,por oyr Missa.

¶ La segunda,por Comulgar.

¶ La tercera, por la bendición episcopal.

¶ La quarta,por la Confession general.

¶ La quinta,por Agua bendita.

¶ La sexta, por pan bendito

¶ La septima, por golpes en los pechos/ diciendo, Señor, aue merced de mi pec-/cador.

¶ La octaua,por la oración del Pater no/ster,dicha deuotamente./

[27r]

¶ La nona,por la palabra de Dios, oyda/ enel sermon.

EN YNDIO./

NAmuporo himbo vehpouatspera/quentstahaqui çambin thauacurita,yqui aringahaca Venial aringani. Yun/ thaporoeti,yquis himbo vehpouatspera/quentsahaca.

¶ Ytihqui ma, hucauataquarentsqua mi/ssa curahchahperaqua himbo, vehpouats/peraquentstahati.

¶ Ytihqui tziman , xachomuquarequa/ sancto sacramento,himbohtu vehpouats
peraquentstahati.

¶ Ytihqui tanim, Obispo eueri vhcha-/curahperaqua hymbo, vehpouatspera-
quentstahati./

¶ Ytihqui tham, himahcanguihitu arique/uaca hy haraquate mehtzataqueyarani,
himahcanthu vehpouatsperaquentstahati.

¶ Ytihqui yum, ytsihtu vhchacnracata [vhchacuracata]/
vihtzangariqueparini vehpouatsperaquen/tstahati.
¶ Ytihqui cuim, curinda vhchacuracata/

[27v]

hymbohtu / vehpouatsperaquentstaha-/ti.

¶ Ytihqui yuntziman himahcanthu veh-/pouatsperaquentstahati
thauacurita, hy-/mahcangui thauacurita himboetaqua v-/uauaqueparin
ariquehaca ys cuiripen haran-/quen antsriini vehconde hinden
thauacu/riri, ariqueni.

¶ Ytihqui yuntanimu, yquihitu Pater no-/ster
hucauataquaquequentsparin ariquehaca/vandatzequarequeni, hymahcant
hu veh/pouatsperaquentstahati.

¶ Ytihqui yuntham , hymahcanguihtu/ Dios eueri vandaqua
vandahtsicuhpera qua curanguquahaca, hymahcanthu
veh/pouatsperaquentstahati.

LAS VIRTUVDES/Theologales,en/ Latin,son/ Siete.

¶ Fides. Deo assentiendo./

[28r]

¶ Spes, In Deo confidendo.

¶ Charitas, Deum summe amando.

EN ROMANCE./

¶ Fee, consintiendo a Dios.

¶ Esperança, Confiando en Dios.

¶ Charidad, Amando a Dios summa-/mente.

EN YNDIO.

NAmupex cez handahpecha miteta/rahpecha Diosen yquix aringaha-
ca Theologales aringani, Tanichetix.

¶ Ytihqui ma hcacuhqua , Dios eueri/vandaqua heyoquarequa.

¶ Ytihqui. ij. yengoquarequa Diosenih/co angamexaparini.

¶ Ytihqui. iij. Pampzperaqua camendo/pampzparini Dioseni.

LAS VIRTUDES/ Cardinales, en latin, son quatro./

[28v]

¶ Fortitudo , In aduersis.

¶ Temperantia, In prosperis.

¶ Iustitia, In retribuendo vnicique; quod/suum est.

¶ Prudentia, In præcauendis insidijs, & in electione agibilium. [sic]

EN ROMANCE/ ¶ Fortaleza, En las aduersidades.

¶ Temperança, En las prosperidades.

¶ Iusticia, Es en daraa cada vno lo que/ es suyo.

¶ Prudencia, En guardarse de las asse-/chanças, y en ecoger lo bueno.

EN INDIO/

NAmupex cez handahpecha hihcha/quix aringahaca Cardenalesecha a ringani? Thachatix.

¶ Ytihqui ma, Iusticia, yqui ys acueca-/xarahaca himangueon cez atsiperaqua.

¶ Ytihqui. ij. Prudencia, yquihtu ys acue/caxarahaca mimixequa./

[29r]

¶ Ytihqui. iij. Fortaleza yquihtu ys acue/caxarahaca, tzihueraquarentsqua.

¶ Ytihqui. iiij. Temperança, yqui ys/ acuecaxarahaca, thirem piquaremuqua.

LOS DONES/Del Spiritu sancto , en la/tin, son siete.

¶ Timor Dei. Fortitudo. Pietas. Consi/lium. Intellectus. Sapientia./ Vel sic.

¶ Esto Dei metuens, Pius, & bene consul./ ¶ Ingeniique; boni scijs, & sapiens Deus/hæc dat.

EN ROMANCE./

¶ Temor de Dios. Fortaleza. Piedad./ Consejo. Entendimiento. Sabiduria. Sci Encia.

EN YNDIO.

NAmuroe hingui Spiritu sancto veh/comdehperaparini himbo cez handah-/pehaca yuntzimoeroeti./

[29v]

- ¶ Ytihqui ma, Sapiencia, [yqui ys acue-/caxarahaca] mimixequa.
¶ Ytihqui. ij. Intekkectus, [yquihtu ys a/cuecaxarahaca] mihtacuqua ambongas qua.
¶ Ytihqui. iij. Consilium. [Yquihtu ys a/cuecaxarahaca] yauanan / eraxatantsqua.
¶ Ytihqui. iiij. Fortitudo, [yquihtu ys a/cuecaxarahaca,] vingam angaxuriqua.
¶ Ytihqui. v. Sciencia, [yquihtu ys acue-/caxarahaca,] am hurengua ambongas-/qua.
¶ Ytihqui. vj. Pietas, [yquihtu ys acue-/caxarahaca,] haranguen ahperantsqua.
¶ Ytihqui. vij. Timor Dei, [yquihtu ys/acuecaxarahaca,] chequa Dios.

LAS OBRAS/ De misericordia corpora/les, en latin:son siete.

¶ Esurientibus cibum. Et sitientibus po/tum donare. Nudos vestire. Aegrotos vi/ sitare. Peregrinos hospitari. Mortuos se/peire. Breuiterque; omnibus miseris sub/uenire. (?)

[30r]

EN ROMANCE

¶ Dar de comer a los hambirento. Dar/ de beuer a los sedientos. Vestir los des-/nudos. Visitar los enfermos. Redemir/los captiuos. Dar posada a los peregri nos. Enterrar los muertos./

LAS OBRAS/De misericordia spiritua/les, en latin: son siete.

¶ Peccantes corrigere. Ignorantes do-/cere. Dubitantibus recte consulere. Pro salute proximi orare. Maestos consola-/ri. Iniurias ferre. Delinquenti ignoscere.

EN ROMANCE/

¶ Castigar los que van errados. Ense-/ñar los ignorantes. Consolar los tristes. Dar buen consejo al que lo ha menester./ Perdonar por Dios la injurias./

[30v]

Sufrir con paciencia las flaquezas de/nuestro proximos. Como querriamos que suffriessen las nuestras./

¶ Rogar a Dios por todos, ytambien /por nuestros enemigos.

LAS OBRAS/De misericordia/ En Yndio.

NAmuporoe vehcondehpераquа v/qua. Temben thaporoeti,maro yun tzimoroeti,yqui cuiripeta eueri esca.

¶ Ytihqui ma, thirequa yntshuan, hyh-/chaqui cariman andauantsrin hamnahaca.

¶ Ytihqui. ij. carehtu ytsi yntshuaua,hih/chaquingate carichan andachantsrin ha mahaca.

¶ Ytihqui. iij. carehtu xucutahuaua hy-/mhasquaro hanchan.

¶ Ytihqui. iiij. carehtu mintzinguetacu/huaniua pamenchachan.

¶ Ytihqui. v. carehtu piuaparacuhuant/staua hapingataechani.

¶ Ytihqui. vj. carehtu xochouaua veca/

[31r]

ruchan, hihchaquingateuani çano vera/da hambohaca.

¶ Ytihqui. vij. carehtuhizhuantstaua va/ririechan.

MANO Era y xaneti cuiripeta eueri veh MANO/ Condetsperaqua.

Cahtu Anima eueri veh/competsperaqua, hihconi yun/tzimoroe, y esti.

¶ Ytihqui ma, care hurendaua hindequi/no am hurendin ahchuri mahco xama-haca./

¶ Ytihqui. ij. carehtu ambaqueti vanda-/qua ariua eratzetaran hyndequihtu no çan am hurauarieca.

¶ Ytihqui. iij. carehtu curanditaua hinde/qui a mihrindatini hymbo nitatarerieca/curanditangani.

¶ Ytihqui. iiij. carehtu vehpouacuntsta-/ua Dios himboetaqua, hindequi quini an teruhcan virihcarichemauaca.

¶ Ytihqui. v. carehtu vingatsquarecuua/tuhcheueti hingunguequateni, hinde e-ueti misquarerahperaqua paxaquaretah/peraqua.

¶ Ytihqui. vj. carehtu vingamuntsaua/

[31v]

hyndequi ambe maro misquareta hym-/bo hauaca.

¶ Ytihqui. vij. carehtu vehcouehcomari/ua ach Diosen, yamendo ysqui xan tzi pechan qhuanimetahuaparini, carehtu/hingun ehcouehcomarihpecuua, hyn-dequiquini teruhcutin haca amaricuecan./

¶ LOS SENTIDOS COR/porales, en latin son cinco.

¶ Visus. Auditus, Olfactus. Gustus. Et/ Tactus.

[MANO] EN ROMANCE [MANO]

¶ El primero. Veer, El segundo, Oyr. El/ tercero Olfacto. El quarto, Gusto. El quinto, Tacto.

[MANO] EN YNDIO [MANO]

¶ Namuporoe cuiripeta eueri piquare/raqua: yuporo eti.

¶ Ytihqui ma, ezcan.

¶ Ytihqui. ij. curandi.

¶ Ytihqui. iiij. Sipirun.

¶ Ytihqui. iiij. thzemun.

¶ Ytihqui. v. Paran

[MANO] LAS POTENCIAS [MANO]/

[32f]

Del anima, en latin: son tres

¶ Memoria. Intellectus. Voluntas.

[MANO] EN ROMANCE [MANO]

¶ La primera, Memoria. La segunda/ Intelligencia La tercera, Voluntad.

[MANO] EN YNDIO [MANO]

¶ Namupe A nima eueri cezequa. Tani/peti.

¶ Ytihqui ma, miuantsqua.

¶ Ytihqui. ij. curanguqua.

¶ Ytihqui. iij. heyaqua.

[MANO] LOS ENEMIGOS [MANO]/ Del anima en latin : son tres.

¶ Mundus. Caro. Doemonia diuersa mo/uent prælia

[MANO] EN ROMANCE.

¶ El primero, el mundo . EL segundo y/ mas peligroso , es la carne. El. iij. el De/monio.

[MANO] EN INDIO

¶ Namuchex anima eueri curuhnaqua/embaecha? Tanichetix.

¶ Ytihquima, paraquahpeni.

¶ Ytihqui. ij. hucha eueri cuiripeta.

¶ Ytihqui. iij. Diablo hindequihtsini no/menihco y xarahaca ma maro misquare ta xan cungastani.

FIN DELA DOCTRINA.